

## 中印经典互译事业不断推进

改变“中译印经典一屋子，印译中经典不满一盒子”状况

2014年04月22日 08:11 来源：中国社会科学报 作者：曾江 郝欣

字号 **a a a**

打印 纠错 分享 推荐 浏览量

**【核心提示】**对于中印这样的世界文明古国，除了《薄伽梵歌》和《道德经》，还有许多重要经典，近年来，两国学术界积极致力于推动相关工作的开展。

近年来，中印不断推进人文学术交流，中印经典互译工作深入开展。印度的《薄伽梵歌》和中国的《道德经》分别是两国最为重要的核心经典之一，中印学界对二者的翻译研究，是最具代表性的学术案例。学者表示，此前，中国学界从梵文原典三译《薄伽梵歌》；如今，印度学界首次翻译《道德经》，而更多经典互译将是未来长期持续的学术工作。

### 三译《薄伽梵歌》 常译常新

《薄伽梵歌》在印度文化中具有神经典籍的地位，中国社会科学院世界宗教研究所徐梵澄、北京大学东语系张保胜和中国社会科学院外国文学研究所黄宝生先后三次从梵文原典翻译了《薄伽梵歌》，这在我国学界梵译汉学术工作中是不多见的。

黄宝生介绍说，《薄伽梵歌》是印度古代史诗《摩诃婆罗多》中的一部宗教哲学诗（第6篇第23—40章），是印度最流行的经典。黄宝生说，“在翻译完《摩诃婆罗多》后，我注意到，在商务印书馆的汉译世界学术名著丛书中，印度古代经典偏少，便向商务印书馆建议，把《薄伽梵歌》、《奥义书》列入其中。”由此，《薄伽梵歌》也推出了单行本，该版本还增加了注释，并附了前言加以介绍。该单行本出版后颇受欢迎。

在北京大学南亚学系任教的印度学者高兴谈到，每个印度人都通过诗歌或者神话，直接或间接地受到《薄伽梵歌》的影响。高兴表示，他也注重阅读中国学者翻译的汉译本，从中了解中国人对《薄伽梵歌》的理解。

黄宝生表示，《薄伽梵歌》是印度最重要的经典之一，它的中译本应该常出常新。随着时代的变化、研究的深入以及汉语表达习惯的改变，也需要有新的适应时代的可靠译本。

### 从汉语直译《道德经》

《道德经》是被翻译成外文最多的中国古代经典，也是在印度引起较多关注的中国经典。据学者考证，唐代高僧玄奘大师就曾奉诏将《道德经》汉译梵，惜已不存，目前印度流行的多种《道德经》译本，均转译自英语，甚至是“转译的转译”，错舛甚多，迫切需要可靠的印地语译本。

### 热



五



系

### 频

- 有
- 重
- 
- ”
- [

关于《道德经》的翻译工作，深圳大学印度研究中心主任郁龙余与印度学界交流较多。他介绍说，印度学界对中印经典互译表现出极大热忱，其中直接从汉语将老子《道德经》译成印地语，可以说是中国经典印译的重中之重。

郁龙余向记者透露，印度学者舒明经已将《道德经》译成印地语，准备出版。

记者还了解到，在互译的基础上，我国学界还对《薄伽梵歌》和《道德经》展开了比较研究，天津外国语大学副教授张绍斌申请了天津市教委科研基金项目“《薄伽梵歌》与《道德经》比较研究”。

中印经典翻译计划正在执行

对于中印这样的世界文明古国，除了《薄伽梵歌》和《道德经》，还有许多重要经典，近年来，两国学术界积极致力于推动相关工作的开展。

谈起近年来中印经典互译事业的进展，郁龙余颇为兴奋。他表示，与印度学界交流中印经典翻译计划时，所受欢迎程度大大出乎意料。印度学者多为中国经典至今没有可靠的印地语译本而深感遗憾，表示要努力改变“中译印经典一屋子，印译中经典不满一盒子”的状况。

在郁龙余访印时初拟的“中国印度经典翻译计划”（草案）中，除《道德经》外，列入计划的中国经典还有《诗经》、《周易》、《论语》、《红楼梦》等，印度经典则包括《梨俱吠陀》、《政事论》、《古拉尔箴言》、《甘地全集》等。值得注意的是，除古代经典外，当代经典作品也进入工作视野。来自尼赫鲁大学、德里大学、孟买大学等多所大学的重要学者都有意参加计划，曾任德里大学梵文系主任、尼赫鲁大学荣誉梵文教授的印度著名梵文学家夏斯特利，就主动提出要将《诗经》译成梵文和印地文，德里大学哲学系主任、文学院院长普拉萨德则坚定而诚恳地表示，将展开《周易》翻译工作。

据记者了解，除学术界外，中印有关方面都在积极推动相关工作，中国出版集团公司已陆续开展包括“中印文化交流百科全书”、“中印经典和当代作品互译出版项目”在内的中印文化交流项目。

“中印经典互译应成为中外关系史上的灯塔，照亮的是一片不同民族间文化交流互鉴的和谐之境。经典互译，坚持十年，必有成效。”郁龙余表示。

分享到：

转载请注明来源：[中国社会科学网](#)

（责编：何容）

## 相关文章

- [品读《西铭》：从经典名篇中汲取精神养分](#)
- [赛珍珠《大地》青少版在沪出版](#)
- [史上最牛模仿MJ 相似度高达99%](#)
- [罗志田：近代经典的淡出](#)
- [以心假近那些经典](#)
- [人大“读史读经典”融入本科人才培养](#)
- [詹福瑞：阅读，从第一本经典开始](#)

我的留言

[进入讨论区](#) [关注社科网官方微博](#) [视频](#) [图片](#)

24

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

人

- 世
- 道
- 乡
- 洋
- 在
- 重
- 立
- 号
- 
- 系

用户昵称： (您填写的昵称将出现在评论列表中)  匿名



7302

发表评论

所有评论仅代表网友意见

20人参与 0评论

最新发表的评论0条，总共0条

[查看全部评论](#)

## 今日热点

- “马魂、中体、西用”是我们的文化旗帜
- 黄绍湘：美国史研究与生命融为一体
- 古典承认问题的源与流——从康德到马克思（中国社会科学博士后文库）
- 翁方纲与乾嘉形式诗学研究（中国社会科学博士后文库）
- 中古《诗经》文献研究（中国社会科学博士后文库）
- 《华夷译语》（甲种本）音译汉字研究（中国社会科学博士后文库）

[回到频道首页](#)

[中国社会科学院概况](#) | [中国社会科学杂志社简介](#) | [关于我们](#) | [法律顾问](#) | [广告服务](#) | [网站声明](#) | [联系](#)

电话：010-84177875, 84177878, 84177688 E-mail：[zgshkxw\\_cssn@163.com](mailto:zgshkxw_cssn@163.com) 京ICP备



中国社会科学网版权所有，未经书面授权禁止使用

Copyright © 2011-2014 by www.cssn.cn. all rights reserved

